



No. 352
Oct.
2026

おだまころがし **Español**

Edited by: Information Desk for Foreign Residents, Chiiki Shinko-ka, Iruma City Office, Tel: 04-2964-1111 ext. 2147



FESTIVAL IRUMA MANDO: 24 Y 25 DE OCTUBRE

El Festival anual Iruma Mando se celebrará los días 24 y 25 de octubre (sábado y domingo), desatacando la fusión entre las tradiciones locales y la cultura creativa de Iruma. El recinto del festival, situado en los alrededores del Centro Sangyo Bunka, lucirá una decoración de "Mando" (farolitos adornados con flores). No se pierda la impresionante actuación de "Oni Daiko" (Danza de ogros con tambores), a cargo de miembros de la ciudad hermana de Iruma en la isla de Sado. Asimismo, los antiguos "dashi" (carrozas tradicionales) y las danzas con máscaras que se representan sobre ellos poseen una larga historia transmitida de generación en generación. El evento es gratuito e ideal para disfrutar en familia. ¡Venga a vivir la emoción!

Plaza de Amigos del Mundo

La Sociedad de Amistad Internacional de Iruma organiza la "Plaza de Amigos del Mundo", que se ubica en el estacionamiento al norte del Centro Sangyo Bunka. En esta plaza, residentes extranjeros de la localidad ofrecen deliciosos platos auténticos a precios razonables. Además, el escenario de la plaza acogerá la actividad de la **Piñata – Un famoso juego infantil de origen mexicano- el domingo 25 de octubre a partir de las 14:00 horas**. Venga a disfrutar del ambiente junto a personas de diversas partes del mundo. **Consultas:** Chiiki Shinko-ka (Sección de Comunidad y Cultura)



¡SOLICITE AHORA LOS CERTIFICADOS DE REGALO DIGITALES DE LA CIUDAD CON UN BONO DEL 50%!

La ciudad pondrá a la venta certificados de regalo digitales de Iruma con un bono adicional del 50% para apoyar a los comercios locales y a los residentes. Los residentes de Iruma mayores de 12 años pueden solucionar la compra de un certificado de regalo con un valor de 7,500 yenes por un precio de 5,000 yenes (hasta ocho unidades por persona) a través de la aplicación PayPay antes del jueves 29 de octubre. Tenga en cuenta que debe completar la verificación de identidad (*honnin Kakunin*) dentro de la aplicación PayPay con antelación, utilizando su tarjeta "My Number" o su permiso de conducir. Podrá comprar los certificados, también mediante la aplicación PayPay, a partir del 30 de octubre. Los certificados pueden utilizarse en los comercios afiliados a PayPay dentro de la ciudad que hayan sido designados como elegibles por el Ayuntamiento y PayPay.

Consultas: Shoko Kanko-ka (Sección de Comercio, Industria y Turismo)

Taller sobre el uso de la aplicación PayPay

Del martes 15 de septiembre al lunes 30 de noviembre en el Ayuntamiento de Iruma (Edificio B, planta baja), en el mostrador de certificados de regalo con bono. **No se requiere reserva.** Aprenda a utilizar la aplicación PayPay, incluyendo los procedimientos de verificación de identidad y de solicitud. Todo el mundo es bienvenido.

Qué llevar: (1) su teléfono inteligente y (2) su documento de identidad (tarjeta "My Number" o permiso de conducir). Es posible que se requiera el número secreto de los documentos anunciados arriba.

NOTAS: Descargue la aplicación PayPay con antelación. Active la autenticación biométrica o el desbloqueo mediante PIN en su teléfono inteligente.



SOLICITUD PARA EL SERVICIO DE GUARDERÍA (A PARTIR DE ABRIL DE 2027) EL PROCESO COMIENZA EL 1º DE NOVIEMBRE

Aunque las guarderías para niños en edad preescolar (*hoikusho* o *hoikuen*) aceptan solicitudes durante todo el año, se ha establecido un periodo especial de solicitud este mes de noviembre para el ingreso en la próxima primavera, ya que los niños pasan de nivel y muchas familias se mudan en abril. Las solicitudes presentadas durante este periodo se considerarán para la selección inicial. Comience a prepararse ahora para tener listos todos los documentos necesarios al momento de realizar la solicitud. La admisión no se decidirá por orden de llegada, sino según el grado de necesidad del servicio.

Para solicitar el servicio, primero obtenga una copia de la "Guía de solicitud para centros de cuidado infantil" en el sitio web de la ciudad o en las oficinas municipales (sede central o sucursales). Consulte los detalles de cada centro (ubicación, edades admitidas, horario de servicio y rutina diaria) en la lista e identifique las opciones más adecuadas (hasta tres preferencias). A continuación, **prepare la documentación necesaria:** (1) los formularios cumplimentados y (2) los documentos que acrediten el motivo por el que requiere el servicio de guardería (como un certificado de empleo, certificado médico, etc.). Por lo general, la emisión de un certificado de empleo requiere cierto tiempo tras solicitarlo a la empresa.

●**PARA SOLICITAR EN LINEA:** Acceda al formulario de solicitud mediante el código QR situado en la parte superior derecha y siga las instrucciones. Es necesario instalar la aplicación "xID" y crear una cuenta en ella previamente. El plazo de solicitud es **el 19 de octubre (lunes) al 6 de noviembre (viernes)**.

●**PARA SOLICITAR POR CORREO POSTAL:** Envíe los formularios y la documentación antes del viernes 6 de noviembre. (viernes).

●**PARA SOLICITAR EN PERSONA:** Puede realizar el trámite en el Centro Kenko Fukushi (Salud y Bienestar) del 1 al 5 de noviembre. Para evitar aglomeraciones, reserve cita por el código QR de la parte inferior derecha a partir del 15 de octubre, a las 9:00. Consultas: Hoiku Yochien-ka (Sección de Guarderías y Jardines de Infancia).



Para aplicación



Para cita

Oficina de Información para Residentes Extranjeros

Situada en la segunda planta del Ayuntamiento. Inglés: todos los martes y el segundo y cuarto viernes (solo con cita previa). **Español: Todos los miércoles. Horario de 9:00 a.m. a 12:00 del mediodía.** Se aceptan consultas por correo electrónico (i-society@city.iruma.lg.jp).

AUMENTO DE LAS TARIFAS DE AGUA Y ALCANTARILLADO A PARTIR DEL 1º DE OCTUBRE

Con el fin de mantener una gestión sólida y garantizar que todos puedan seguir utilizando los servicios de agua y alcantarillado con confianza, la ciudad de Iruma revisará sus tarifas a partir del 1º de octubre. La primera factura bajo la nueva estructura de precios se emitirá en diciembre o enero del próximo año, dependiendo del mes de facturación de su zona. Agradecemos su comprensión. **Consultas:** Jogesuido Keiei-ka (Sección de Gestión de Agua y Alcantarillado).

AUMENTO DEL SALARIO MINIMO A ¥1.196

El 1 de octubre de 2026, el salario mínimo en la prefectura de Saitama aumentará 55 yenes, situándose en 1.196 yenes por hora. Este estándar mínimo se aplica a todos los trabajadores y empleadores de Saitama, independientemente de su nacionalidad o edad.

Consultas: Tokorozawa Rodo Kijun Kantokusho (Oficina de Supervisión de Normas Laborales) ☎04-2995-2555



VACUNACIÓN CONTRA LA GRIPE Y EL COVID-19: SUBSIDIOS PARA PERSONAS MAYORES Y CON DISCAPACIDAD

La campaña de vacunación contra la gripe y el COVID para la temporada 2026-2027. Comienza el 1 de octubre. La ciudad ofrece un subsidio para los ciudadanos mayores (65 años o más) y para aquellos con discapacidad (categoría 1). Las personas elegibles pueden recibir la vacuna contra la gripe por 1.500 yenes y la del COVID por 11.600 yenes. Para vacunarse, solicite una cita directamente en una clínica u hospital cercano. Las vacunas contra el COVID están disponibles en clínicas u hospitales seleccionados. Lleve consigo su tarjeta de seguro médico o su tarjeta "My Number". **Consultas:** Chiiki Hoken-ka (Sección de Salud Comunitaria) ☎04-2966-5513



SE ACEPTAN SOLICITUDES PARA APARTAMENTOS DE LA PREFECTURA

Los formularios de solicitud se distribuirán del 1 al 21 de octubre en la División de Planificación Urbana (Toshi Keikaku-ka) del Ayuntamiento de Iruma y en las sucursales municipales. Las solicitudes se aceptan por correo postal o a través del sitio web (<https://kenjyu-moushikomi.saijk.com/top>). **Consultas:** División de Vivienda Prefectural (Ken'ei Jutaku-ka) de la Prefectura de Saitama ☎048-829-2875

CONSULTA DE SALUD "EN EL LUGAR" EN SU VECINDARIO

En varios establecimientos de la ciudad, enfermeros de salud pública ofrecen mediciones gratuitas de presión arterial y edad vascular, información e inscripción para pruebas de detección de cáncer, así como consultas de salud gratuitas. También puede vincular su tarjeta "My Number" con su tarjeta del seguro médico. No es necesario reservar cita; simplemente acérquese! *La actividad del 6 de octubre se cancelará en caso de lluvia.

Oct. 5 (Lun)	10:00 am - medio día	Ayuntamiento de Iruma, 1er. piso
Oct. 6 (Mar)	9:30 - 11:30 am	Mercado de alimentos Saeki, Koyata*
Oct. 7 (Mier)	2:00- 4:00 pm	El Centro Sangyo Bunka
Oct. 8 (Jue)	2:00- 4:00 pm	Biblioteca de Seibu, 2do. piso
Oct. 9 (Vier)	2:00- 4:00 pm	Salida oeste de la estación Musashi Fujisawa

Consultas: Chiiki Hoken-ka (Sección de Salud Comunitaria)

¡MANTÉNGASE ALERTA!

Aumentan las lluvias intensas y el riesgo de deslaves.

EVENTOS DEL MES

MERCADILLO DE LIBROS Y ARTESANÍA EN AMIGO



Domingo 11 de octubre, 10:00 a.m. a 4:00 p.m., en AMIGO

(Bushi). Artesanos y vendedores de libros exhibirán y venderán sus obras (artículos de madera, cerámica, puestos de comida. La entrada es gratuita, aunque algunas actividades requieren una cuota de participación. AMIGO, se encuentra cerca de Yaoko, a 5 minutos a pie de la estación de Bushi. **Consultas:** ¡AMIGO! ☎04-2931-3500, https://i-amigo.net/hontocraft_top/

CONCIERTO DEL QUINTETO DE METALES DE LA BANDA DE LA FUERZA AÉREA DE EE. UU. EN EL PACÍFICO: 14 de noviembre (sábado) a las 14:00 h en el Centro Sangyo Bunka Disfrute de música militar tradicional y marchas – habituales en las ceremonias de la base interpretadas con una calidad sonora de primer nivel. ¡Todo ello de forma gratuita! Se distribuirán entradas numeradas en la recepción del centro a partir de las 10:00 h del 12 de octubre (lunes) (máximo 4 por persona; no se aceptan reservas telefónicas). **Consultas:** Sangyo Bunka Center ☎04-2964-8377

EXCURSIÓN DE COSECHA PARA NIÑOS

15 de noviembre (domingo) a las 9:30 h. Visite una granja local y participe en la cosecha de zanahorias y cebolletas. Pueden participar residentes de la ciudad que cursen desde el primer año de primaria en adelante (deben ir acompañados por un tutor). La cuota de participación es de 500 yenes. El cupo es de 20 personas y la selección se realizará mediante sorteo. El lugar exacto se comunicará posteriormente a los ganadores. Inscripciones hasta el 23 de octubre (viernes) a través del código QR anterior. **Consultas:** Nogyo Shinko-ka (Sección de Promoción Agrícola).



CONCIERTO FAMILIAR DE NAVIDAD

12 de diciembre (sábado), 14:00 h, en el Centro Sangyo Bunka. Concierto familiar con villancicos y canciones de Disney. Apto para todas las edades, incluidos bebés. ¡Vengan disfrazados de princesas, príncipes o Papá Noel! Entradas: 2.000 yenes adultos (bachillerato en adelante) y 1.000 yenes niños (hasta secundaria). A la venta en el centro y en línea. **Consultas:** Sangyo Bunka Center, <https://www.iruma-bunka.jp/event/38733/>



Shimin-ka Abre los Sabados

10 de octubre, de 9:00 a.m. a 12:00 p.m.

(No habrá servicio el 24 de octubre debido al Festival Mando)

Servicios de registro y certificación para cambios de domicilio (altas y bajas), certificados de residencia (*juminhyo*), registros de sellos personales; presentación de notificaciones relacionadas con el registro familiar (nacimiento, defunción, matrimonio, divorcio, etc.)

Pagos de impuestos de este mes (Fecha límite: Nov. 2)

◆Impuesto de residencia (市県民税 shikenmin zei)

◆Prima del seguro Nacional de Salud (国民健康保険税)

◆Prima del Seguro de Atención a Largo Plazo (介護保険税)

SERVICIOS MÉDICOS EN DOMINGOS Y DÍAS FESTIVOS

Si usted o un familiar enferma o sufre una lesión durante estos días, acuda a uno de los hospitales de la lista. La atención médica cubierta por el seguro de salud se ofrece de 9:00 a.m. a 12:00 p.m. y de 1:00 p.m. a 5:00 p.m. Por favor, llame antes de acudir. Estos servicios están destinados principalmente a pacientes que no requieren hospitalización.

Fecha	Medicina Interna			Cirugía		
	Nombre del hospital	Dirección	Tel.	Nombre del hospital	Dirección	Tel.
Oct. 4	Kobayashi Byoin	Miyadera 2417	04-2934-5121	Toyooka Seikei Geka Byoin	Toyooka 1-7-16	04-2962-8256
Oct. 11	Seibu Iruma Byoin	Noda 3078-13	04-2932-1121	Toyooka Daiichi Byoin	Kurosu 1369-3	04-2964-6311
Oct. 12	Iruma Heart Byoin	Koyata 1258-1	04-2934-5050	Harada Byoin	Toyooka 1-13-3	04-2962-1251
Oct. 18	Kaneko Byoin	Araku 680	04-2962-2204	Toyooka Seikei Geka Byoin	Toyooka 1-7-16	04-2962-8256
Oct. 25	Kobayashi Byoin	Miyadera 2417	04-2934-5121	Toyooka Daiichi Byoin	Kurosu 1369-3	04-2964-6311

El servicio médico de Urgencias de Saitama, disponible 24 horas al día, 365 días al año, de forma gratuita. Marque el #7119, luego pulse 1, para la línea de asesoramiento médico de urgencia infantil, o pulse 2 para pacientes adultos. Las enfermeras ofrecen orientación sobre cómo manejar sus síntomas y si necesita consulta a un profesional médico. Si pulsa 3, obtendrá información sobre los centros médicos disponibles en su zona.